

sein, Uduyameli in den Text zu setzen, wenn es nicht in seiner Vorlage, dem Athoskodex, stand?

Daher liegt kein Grund vor, daran zu zweifeln, daß die Lesart Uduyameli in der Athosbibel des Jahres 978 steht, daß sie also wohl ursprünglich sein wird.

Wenn aber die Tifliser Bibel vom Jahre 1884 beidemale Sulamiti, nicht Uduyameli

hat, wie mir P. ZORELL S. J. freundlichst mitteilte, so wird dies wohl daher rühren, daß der textus receptus der alten (1743) Moskauer Ausgabe beibehalten wurde, die, wie man bei ZAGARELI, S. 5, zwischen den Zeilen lesen kann, den Namen Uduyameli nicht kennt. Jedenfalls bildet die Tifliser Bibel keine sichere Instanz gegen ZAGARELI's Text.

Zur Textgeschichte von Joh. 7, 53—8, 11 (Erzählung von der Ehebrecherin) bei den Armeniern.

Von

Professor Dr. FRANZ HERKLOTZ, Leitmeritz (R. Č. S.).

Die bezüglich ihrer Textgeschichte und ihres Verhältnisses zum neutestamentlichen Kanon interessante Perikope scheint auch in der armenischen Kirche besondere Schicksale erfahren zu haben; sind doch zum mindesten drei, oder wenn man will, fünf verschiedene Fassungen dieses Abschnittes innerhalb derselben bekannt, die erheblich von einander abweichen. Nach dem Vorgange MESROB-TER-MOSESEANS¹ bezeichnen wir den vulgären Text, wie er in den Druckausgaben des armenischen Neuen Testamentes zu lesen ist, mit *a*, den der Handschrift vom Jahre 989 zu Etschmiadsin, erstmals von Fr. C. CONYBEARE veröffentlicht² und von TER-MOSESEAN, S. 209 wiederholt, mit *b*, den in einer Pergamenthandschrift vom Jahre 1230 in der Bibliothek der PP. Mechitharisten zu S. Lazzaro enthaltenen und von ARSEN SUKRI im Basmavep, vol. 35 (1877), S. 211 zuerst gedruckten und von TER-MOSESEAN, S. 209f., ebenfalls gebotenen mit *c*³, eine weitere (nur

fragmentarisch erhaltene?) Version, im Apparat der Ausgabe J. ZOHRABS⁴ unter *որինակ* *մի* eingeführt, mit *d*, endlich die ebendort gebotenen Varianten „einiger“, nicht näher bezeichneten Handschriften mit *e*.

Ein Abdruck der Texte mit Ausnahme des allgemein zugänglichen von *a* dürfte nicht unerwünscht sein.

Version *b*:

8, 3—6a Կին ոմն ըմբռնեցաւ ի չարիս, որում ամենքին վկայէին թէ մահապարտ է. ածին առ Յիսուս թէ զինչ հրամանեցէ՞, զի չարախաւսեցին զնմանէ:

7b Պատասխանի ետ Յիսուս եւ ասէ. երթա՛յք. դուք որ անմեղք էք, արկեք քարինս եւ քարկոծ աւրարէք:

8 եւ ինքն խոնարհեցուցեալ զգլուխն գրէր մատմն ի վերայ երկրի՝ բացայայտել զմեղս նոցա:

9 եւ տեսանէին զիւրաքանչիւր մեղս ի վերայ քարանցն, եւ ամառթալից գնացին եւ ոչ ոք մնաց բայթ իննս փայն:

11 Ասէ Յիսուս. երթ ի խաղաղութիւն եւ մատուցատարազն վաճն մեղաց, որպէս յաւրէնս նոցա գրեալ է:

¹ История перевода Библии на армянский языкъ, С. Петерб. 1902 (Geschichte der armenischen Bibelübersetzung, St. Petersburg 1902).

² Handes Amsorya, 1895, S. 17f.; englisch in J. HASTINGS' Dictionary of the Bible, I, S. 154, Edinburgh 1898.

³ Vgl. BAS. SARGISEAN, Katalog der armenischen Handschriften in der Bibliothek der PP. Mechitharisten zu S. Lazzaro, I, S. 567—574, ebenda 1914 (mir nicht

zugänglich). Die Altersangabe der Handschrift verdanke ich der Güte des H. H. Dr. P. AVEDIKIAN KARAPET in S. Lazzaro.

⁴ Venedig 1805. Benützt ist die Oktavausgabe, Bd. 4, S. 234f.

⁵ So CONYBEARE, Handes Amsorya, 1895, S. 18, TER-MOSESEAN hat dagegen հրաման (*b*, *c*, beide Formen sind aber falsch).

Version c:

- 8,3 Իսկ քահանայապետին եւ փարիսեցիքն բերին կացուցին առաջի Յիսուսի կին մի որ յառաջագոյն ի շնութեան գտեալ էր:
- 4 Եւ ասենցնա. վարդապետ, կինս այս գտաւ ի շնութեան:
- 5 Եւ մովսէս հրամայեաց քարկոծել զայսպիսիքս. Իսկ դու զինչ ասես:
- 6b Իսկ Յիսուս խոնարհեալ՝ մատամբն գրէր ի վերայ գետնոյն.
- 7 Եւ նորա սպասէին նմա թէ զինչ ասացէ: Հաւեցաւ ի վեր Յիսուս եւ ասէ ցնոսա. որ որ ձէնջ առանց մեղաց, արկցէ նախ զքարինս ի վերայ դորա:
- 8 Եւ Յիսուս դարձեալ խոնարհեցաւ եւ գրէր ի վերայ գետնոյն.
- 9 Եւ ընթեռնորդ իւրաքանչիւր որ վեր մեղան: Եւ սկսան ելանել մի ըստ միովէ, սկսեալ ի քահանայիցն. մնաց Յիսուս միայն, եւ կինն կայր առաջի նորա:
- 10 Եւ յորժամ կանգնեաց զՂուին իւր Յիսուս, ասէ ցկինն. ո՛ր են դատախազք քո, ո՞վ որ դատապարտեցէ զքեզ:
- 11 Պատասխանի ետ կինն. ոչ ուրեք երեւին: Ասէ Յիսուս. եւ ոչ ես դատապարտեմ զքեզ. յայսմ հետեւի մի եւս մեղանչեր:

Version d (օրինակ մի):

- 7, 53 Եւ գնացին իւրաքանչիւր իւր քանն:
- 8,4 Կինս այս ըմբռնեցաւ ակնտեսութիւն յանդիմանելի շնութիւն:
- 5 Եւ յաւերհնա մովսէսի պատուիրեաց մեղ որ զայսպիսիս քարկոծ առնէին. արդ դու զինչ ասես զսմանէ:
- 6 Չայս ասացին փորձելով. զի ունիցին չարախաւսութիւն զնմէ:
- Եւ յն հայեցեալ ի կինն. եւ կինն ահա եւ դողութիւն կայր առաջի ի:
- 7 Եւ քահանայապետիցն ստիպէին հարցանել զնա. Իսկ յն գլծացեալ ի կինն:
- (6) Եւ խոնարհեալ մատամբն գրեաց ի գետնի. եւ ասէր ցնոսա, եկայք ամենեքին ընթերցիք զգիրս զայս. եւ որ անմեղն է ի ձէնջ արկցէ քար ի վեր դորա:
- 9 Իբրեւ լուան զայն՝ գային ամենեքեան իւրեանց. եւ որ թեռնուին մի ըստ միովէ զսանցանս իւրեանց, եւ ֆհայեցան ընթեռնորդ ելանէր ի տաճարէն, սկսեալ (ի) քահանայիցն մինչեւ ցփարիսեցիսն ելին ամենեքեան. եւ մնաց միայն կինն:
- 10 Ասէ յն. կին դու ո՞վ է որ դատապարտեցէ զքեզ:
- 11 Ասէ կինն. ոչ եւս երեւին սէր: Ասէ յն. եւ ոչ ես դատապարտեմ զքեզ. այսուհետեւ մի եւս մեղանչեր. այլ երթ խաղաղութիւն ի տուն քո, թողեալ լիցին քեզ մեղք քո:

Version e (ամանք):

- 2 Եւ ընդ առաւառն... եւ նստեալ ուսուցանէր զնն:
- 3 Ածին առ նա դպիրքն եւ քահանայ... կին մի ի շնութիւն ըմբռնեալ:
- 4 Եւ փորձելով ասենցնա. վարդապետ, կինս այս գտաւ ըմբռնեալ:

9 Եւ լուեալ իւրաքանչիւր որ զսանցանս իւր, սկսան ելանել մի ըստ միովէ ի քահանայիցն սկսեալ յառաջնորդն մինչեւ ցփարիսեցիսն. մնաց միայն յն. եւ կինն կայր առաջի նորա:

10 Իսկ յն հայեցեալ ի վեր ոչ զոր ետես, բայց միայն զկինն. եւ ասէ ցնա. ո՛ր են դատախազք քո, ո՞վ որ զքեզ դատապարտեաց:

11 Եւ ասէ կինն. ոչ ուրեք երեւին սէր: Եւ ասէ յն. եւ ոչ ես դատապարտեմ:

Ziehen wir zum Vergleiche vorerst die durch v. SODEN aufgestellten Typen der adultera heran, ergibt sich nach dem Textbände v. SODEN's folgendes Bild:

					μ^1	μ^2	μ^3	μ^4	μ^5	μ^6	μ^7		
2 Եկն . . .	a									—			
3 բերին . .		c											
առ նա . .	b		e								—		
քահանայապետին	a	c	d?	e	—								
որ... գտեալ էր .		c		e						v. 4	v. 4		
4 փորձելով .				e									
գտաւ (S. ZU v. 3) . .				e									
5 մովսէս մեղ . .	a												
պատուիրեաց .	a	(c)	d										
վն դորա . .	a	(d)											
6 ամբաստան .	a		d										
չարախաւսութեան .	a		d										
7 հայեցաւ . .	a	c											
հայեցեալ . .	a												
8 բացայայտելով .	a	b	c	e					(—)	(—)			
9 եւ . . .	a	b	c										
ի վերջինս . .	b	c											
om . .	a		e										
յն p միայն . .	a	c											
a միայն . .	a	c	e										
կայր . .	a												
10 ոչ որ ետես . .			e										
բայց... .		c	e										
կին դու om . .				e									
դատախազ . .		c	e										
քեզ (ն) քո . .	a		e										
11 յն . . .	a		e										
եւ . . .	a		e										
		12	4	11	5	12	4	7	7	11	11	13	10

Die meisten Berührungen zeigen die armenischen Typen, wie zu erwarten, mit den späteren Formen μ^4-7 ; näherhin gestaltet sich das Verhältnis wie folgt:

- a* $\mu^1:2, \mu^{26}:je\ 6, \mu^3:4, \mu^4:8, \mu^5:3, \mu^7:4.$
b $\mu^1:1, \mu^2:0, \mu^3:1, \mu^4:2, \mu^5:3, \mu^6:1, \mu^7:1.$
c $\mu^1:3, \mu^2:1, \mu^3:2, \mu^{45}:3, \mu^6:6, \mu^7:3.$
d $\mu^1:2, \mu^5:2, \mu^{2-467}:je\ 3.$
e $\mu^1:2, \mu^2:2, \mu^3:3, \mu^5:7, \mu^{46}:4, \mu^7:6.$

Im ganzen zeigen die zahlreichsten Übereinstimmungen *a*:12, *c*:11, *e*:12, doch darf nicht vergessen werden, daß *e* keine einheitliche Größe darstellt.

Die Beziehungen der armenischen Bibelversion überhaupt zur syrischen lenken die Aufmerksamkeit auf die syrischen Texte der adultera. Nach J. GWYNN⁶ sind nachstehende Handschriften dieser Perikope im Syrischen bekannt:

1. Ussherianus, von Louis de Dieu 1627 herausgegeben und in die späteren Ausgaben der Peschitta übergegangen; bei TISCHENDORF Sy^{uss}, in der vorliegenden Abhandlung der Einfachheit halber S^p.

2. Brit. Mus. Add. 14470, 9. Jahrhundert, auf einem den Pesch.-Ev. 5./6. Jahrhundert vorgesetztem Blatte; beginnt mit 7, 50—52 nach der S^{harc} und fährt dann mit v. 53 fort bis 8, 12.

3. Par. vom Jahre 1192 Harkl.-Text, als Anhang zu Joh.; von J. G. C. ADLER, Novi Test. Versiones syriacae. Hafniae 1789 fehlerhaft gedruckt.

4. Cod. Barsalibaei; Oxford, Harkl.-Text, von J. WHITE im ersten Bande seiner Philoxeniana, Oxford 1778 gedruckt. Bei TISCHENDORF Sy^{bars}. Dazu kommt

5. die Textform der Perikope, wie sie die syrische Übersetzung der Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor (um 569 entstanden) und der Evangelienkommentar des Dionysius bar Šalibi († 1171) aufweisen, erstere bei J. P. N. LAND, Anecdota syr. III, Lugd. Batav. 1870, von GWYNN mit einer weiteren Handschrift des Werkes sowie mit dem Texte bar Šalibis verglichen und übersetzt l. c. 24⁷.

6. S^{pal} 7, 53—8, 2 in codd. ABC, 8, 1—11 nur in A^s. Nach GWYNN dem cod. D näher stehend als der Ussh.

⁶ Transactions of the Royal Irish Academy, Vol. 27 n. 8, Dublin 1886. Benützt wurde der Sonderabdruck mit eigener Paginierung.

⁷ Nur diese Übersetzung ist mir zugänglich. Syrisch jetzt auch von E. W. BROOKS im CSCO, Paris 1919—1921.

⁸ S. A. SMITH LEWIS and M. DUNLOP GIBSON, The

2. bis 4. bieten Harkl.-Text, als dessen Urheber GWYNN nach einer Notiz in 2. Paul von Tella betrachten möchte, der zur selben Zeit und am selben Orte mit bibelkritischen Arbeiten sich beschäftigte wie Thomas v. Harkel und auch der gleichen Übersetzungsmethode huldigte wie dieser.

Mit Syrern allein stimmen Armenier nur in folgenden Fällen:

53 *zai* om *a e* S^p

4 *յայտապէս* *a* S^p

5 *մովսէսի* *d* S^p bars

6 *հայելով* *a* ZACH; vgl. 8 *հայելով* *a*

7 *պատասխանի ետ* (յն) *b* ZACH; vgl. v. 10 *a* v. 11 *c* ff²

9 *իբրեւ* *d* S^p pal (om *אלהם*)⁹

սխան ելանել *c e* S^{pal}

կինն միայն *b d* S^p ZACH

3 *վայելին* *b* besitzt in ZACH nur insofern eine Parallele, als dort ebenfalls vom Zeugnisablegen der Ankläger die Rede ist, jedoch in anderem Zusammenhange.

Armenier mit S^p und nichtsyrischen Zeugen:

9 *ի վերջինսն* om *b c* $\mu^{15} e$ ff² vg

10 *եւ յորժամ կանգնեաց* S^p (↵) *e* cop; vgl. auch

զգուրին իւր c u. zu v. 8

ցկինն c DW¹⁰ *c*

Armenier mit S^{pal} und nichtsyrischen Zeugen:

2 *եւ 1 a e* S^{pal} I [II] *I* ε1279. 1182
ff² vg

4 *էπ' αὐτοφωρῶ* om *b c* ff² *c g* lmg copwi aeth

5 *իսկ c* ff² *c* fos

6 *~* *զրէր մատ. a = v. 8 b* cop

Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels, London 1899, p. 59f, 242f.

⁹ Wohl aus Versehen wegen der Ähnlichkeit der beiden Worte *ojā* *אלהם*, von denen das erste ausfiel.

¹⁰ Die Unzialhandschriften sind mit den üblichen Buchstaben, die Minuskeln mit den Siglen v. SODEN's bezeichnet, da sich dessen Ausgabe trotz mancher Unebenheiten doch in den Händen der Leser befindet. Deshalb wurden auch die Belege TISCHENDORF's, dessen Apparat zur Ergänzung herangezogen wurde, in die Siglen v. SODEN's umgesetzt; für die koptische und äthiopische Version, wie auch für die altlateinischen Handschriften (e ausgenommen, für den HANS v. SODEN, Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians, Leipzig 1909, zur Verfügung stand) muß ich mich mit den Angaben TISCHENDORF's bescheiden. Die Vulgata ist in der kleinen Ausgabe von WORDSWORTH-WHITE, Oxford 1911, die Peschitta in dem Abdruck des Gwilliamschen Textes, der im Auftrage der Bibelgesellschaft, London 1905, erschien, verwendet.

- 8 խնարհ. զգլուխն b Spal (ܚܚܕ) cop, auch v. 6 e;
v. 6 ff2 gat
9 ԷԼ 1 a b c e μ4
Կյր a c e μ1 c lmg vg aeth
10 ԷԼ c ff2
11 ԷԼ 2 a e μ4

Armenier mit ZACH und nichtsyrischen Zeugen:

- 2 καθισας om a [b c] d? e? D (om κατ... αὐτου) W
ε109. 173. 226. 368. 1211
δ505 dazu TISCHENDORF:
z 185 = 1 280 GREG,
nicht bei V. SODEN
3 բերին c ZACH? μ4
որ գտեալ էր c cop vgl. v. 4 c գտաւ,
e* գտաք μ67
(ZACH) μ2-4 6 ff2 c aeth
5 վն դր a } Ambr. Aug. Prom.
լսմանէ d }

Armenier mit mehreren syrischen und nichtsyrischen Zeugen:

- 2 ԷԼ a Spal μ46 ff2
3 առ նա b (յն) e Spal ܐܬܪ ܕܚܕ, ZACH μ3 5 7 4 αὐτω ff2 c
cop wi aeth
5 ԷԼ a c d Sp bars Γ ε155. 1182 a18
(TISCHENDORF)
7 Relativsatz mit անմիջ Sp pal D ε1448 f11
b c d Sp pal latt cop
10 Կին դու om c e Sp bars μ56 c Hieron.
11 յն a e Sp bars pal μ2-7 ff2 c g
mt e lmg vg cop

Aber auch zu den Lateinern scheinen die Armenier Beziehungen aufzuweisen; mit lateinischen Zeugen allein gehen:

- 8 Ժառարկն b ff2
9 ԷԼ Կինն կայր... a c e ff2 (Anreihung des Satzes
mit „und“
10 ԷԼ յորժամ... c e (cum adlevasset autem...;
gleiche Satzkonstruktion)
գատ?

Die Übereinstimmung mit den einzelnen armenischen Typen stellt sich wie folgt:

a:1, b:1, c:3 (zweimal allein), d:0, e:1.

Armenier mit Lateinern und Syrern allein:

- 5 ԷԼ c ff2 c fos Spal
7 առանց մեղսց c latt Sp pal (cop?)
10 ԷԼ c ff2 Spal

Armenier mit Lateinern und anderen Zeugen:

- 11 Weder bei KRAFT noch bei KRÜGER noch auch im Lesezeichen v. SODEN's angeführt; mit f ist nach v. SODEN I, 491 wohl ε622 gemeint.

- 2 ԷԼ 1 a e ff2 vg Γ ε 1182. 1279 Spal
ԷԼ a ff2 μ46 Sp pal cop?
3 առ նա b (յն) e ff2 c μ3-5 7 4 Spal
(ܚܚܕ) ZACH cop aeth
Prom Ambr1 μ5 DW
4 Գործակալ e ff2 c g lmg Spal cop aeth
էք' αὐτοφωρ. om b c ff2 c e vg μ2-7 ἐνετειλατο
5 պատուիրեաց a d } D ἐκελευσεν Sp
հրամայեաց c ff2 in moechatione, vg in
adulterio, Sp (ZACH 3
with child of adultery)
Ի շուրթեան c, շուրթէ d (Substantiv) cop in stupro, aeth in
adulterio
վն դր a } ff2 c Ambr. Aug. Prom.
լսմանէ d } μ2 46 (ZACH) aeth
6 ճե om a b d ff2 ε 283. 1182
ամբաստանութի a } ff2 causam adcusandi μ2 4
լարախաւութի d } 6 7 4 DW cop praetextum,
aeth
պատկին նմա c ff2 expectantes eum, cop
cum... expectarent ejus
responsum
7 որ... է (Relativsatz) d ff2 latt Sp pal cop al
8 խնարհեց, զգլուխն b e Spal ܚܚܕ cop; 6 ff2 e
gat Spal wie 8, cop oculos;
vgl. 10 e adlevasset caput,
cop elevans suum caput
9 Ի վերջինն om b c ff2 e vg μ15 Sp cop
ամենեքեան bis, siehe ff2 c vgl. DW ὥστε παντες
auch 7 ԷԼ պաք ամենե-
քին d էξελθειν
10 Գլինն c ff2 μ257
Կին դու om c e e gat μ6
Դատախազք(ն) ք c c lmg vg μ1 Spal aeth
ԷԼ Կինն կայր առաջի նր ff2 et ecce mulier illa in
medio erat (gleiche Satz-
bildung)
a c e c DW Sp
11 ԷԼ 1 a e c Hieron. μ56 Sp-bars
յն a e ff2 qui te perduxerunt gvid
lmg vgcodd μ3 5-7
(ZACH) cop aeth
ff2 e D
ff2 c g mt e lmg vg μ2-7
Sp pal bars

Demnach ergeben sich der Zahl nach Übereinstimmungen mit Lateinern: a:10, b:4, c:8, d:6, e:9; ff2 erscheint fünfzehnmal in der Zeugenreihe, davon viermal als alleiniger Vertreter der Lateiner, D sechsmal, darunter viermal von W begleitet.

Daß die mittelniederländische Evangelienharmonie, auf die D. PLOOIJ in mehreren Veröffentlichungen¹² die Aufmerk-

¹² Zuerst in: A primitive Text of the Diatessaron, Leiden 1923. Der mndl. Text in: J. BERGSMAN, De Levens van Jezus in het middelnederlandsch, Leiden

samkeit der Bibelkritiker lenkte, über ihre altlateinische Vorlage eine Reihe von Übereinstimmungen mit den Armeniern aufweist, wird nach der eben gebotenen Zusammenstellung nicht überraschen; da jedoch eine unmittelbare Beziehung zwischen beiden ausgeschlossen erscheint, dürfte sich eine Vorführung sämtlicher in Betracht kommender Stellen erübrigen. Immerhin mag folgendes notiert sein:

3 որ... գտեալ էր c	Tand2 die bevonden was, ZACH cop (siehe oben)
ի չարիս b	Tand2 met overhoere (Ungehorsam) Spal DW Dindasc. Const. Ap. Eus.
9 ի տաճարէն d	Tand2 uten temple
միայն a b c d e	Tand1, 2 bleef
առաջի նի a c e	Tand2 vor hem

Von den Berührungen mit der altslavischen Version, denen sich aber stets andere Zeugen anreihen, sei nur τ πρωτος om mit (b) d bemerkt.

Armenier mit anderen Zeugen, ausgenommen syrische und lateinische:

3 δε om a b e	UT al plus 10
քահանայապետքն a c d?	μ^1 cop
e (pr դպիրքն եւ)	
5 մովսէս մեղ a (Wortstellung)	μ^2
6 զնա p փորձ. om b d	codd 10 fere
τοουτο δε... αυτου om c	μ^6 DW, ∞ M p v. 11
7 հայեցեալ a, հայեցաւ c	μ^4 6
նախ նա ընկ. քար ի վի	UA al
զի a (Wortstellung)	
9 ելանէր d	DW $\xi\eta\theta\chi\epsilon\tau\omicron$, A al alqu. $\xi\eta\lambda\theta\epsilon\nu$ doch in anderer Fassung
յառաջնոցն a	ϵ 1415 $\pi\rho\omega\tau\omega\nu$
10 ոչ որ ետես բայց միայն զկինն e	μ^5 7

Der Grad der Übereinstimmung stellt sich bei den Armeniern folgendermaßen dar: a:5, b:2, c:3, d:3, e:2. Die griechischen Zeugen sind zersplittert, nur U = I^o 90 würde nach TISCHENDORF dreimal erscheinen, da nach ihm diese Handschrift auch 10 $\alpha\nu\alpha\beta\lambda\epsilon\phi\alpha\varsigma$ liest, was sie nach v. SODEN I, 492f. in μ^6 einreihen würde.

Es bleiben noch eine Reihe von Stellen, für welche weder v. SODEN noch TISCHENDORF

Belege bieten; es gehören hieher zunächst ausschmückende Züge in der Erzählung:

3 յառաջագոյն c

Wohl eine Erinnerung an die bekannte Eusebiusstelle, wonach das Weib sich „vieler Sünden“ schuldig gemacht hatte, also seit langem der Sünde ergeben war.

որում ամենեքին զկայէին թէ մահապարտ է b

Die Erwähnung des Zeugnisablegens auch bei ZACH, doch dort in der Wechselrede zwischen Jesus und den Anklägern. Statt մահապարտ, wie CONYBEARE das Wort richtig überträgt, Handes 1895, S. 18, hat TERMOSEAN ահապարտ, welches als Druckfehler zu betrachten ist. Vielleicht ist in dem anklagenden Zeugnisablegen ein Nachhall des διαβληθεις bei Eusebius zu erblicken.

6 եւ յն հայեցեալ ի կինն. եւ կինն ահիւ եւ դողալով կայր առաջի նի d

ահիւ եւ դող. gewohnte Verbindung wie 2 Kor. 7, 15, Eph. 6, 5, Phil. 2, 12 usw. Die Fassung des Satzes եւ կինն... կայր առաջի նի vielleicht aus 9 a c e hieher versetzt.

7 իսկ յն գթացեալ ի կին d

Wie Lk. 7, 13, Mt. 18, 27, 20, 34, Mk. 1, 41 9, 21, wenn auch zum Teil anders konstruiert.

պատասխանի ետ յն եւ առէ b 10 a, 11 e

Biblischer Ausdrucksweise entsprechend; vgl. 11 et illa respondens dixit ff2:

{ երթայք դուք b
եկայք ամենեքին ընթերցիք զգիրս զայս d

Imperat. երթ., եկ. in Verbindung mit einem anderen Verbum oft in der Bibel.

9 (լուեալ) իւրաքանչիւր որ զյանցանս իւր e
լուան զայն գային ամենեքեան... ի տաճարէն d
տեսանէին զիւր. մեղս ի վի քար. եւ ամաւթալից
զնացին b

եւ ընթեռնոյր իւրաք. որ զիւր մեղսն. c

Zur mehrmaligen Erwähnung von „Allen“ (vgl. auch 7 d) siehe oben und zu der „eines Jeden“ den schon bei Hieron. begegnenden und noch Barhebraeus bekannten Zusatz: 8 $\epsilon\nu\omicron\varsigma$ $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\nu$ $\alpha\upsilon\tau\omega\nu$ $\tau\alpha\varsigma$ $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\iota\alpha\varsigma$ μ^5 6 sowie 9 $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\tau\omega\nu$ $\text{'}\text{Iou}\delta$. $\xi\eta\theta\chi\epsilon\tau\omicron$ D. Die Nennung der Steine in b ist wohl durch die der Steinigung veranlaßt, da mit dem bloßen Finger auf Steine Geschriebenes nicht leserlich gewesen wäre. Das Lesen, von den Armeniern hervorgehoben, ergab sich unschwer als Korrelat des Schreibens, wenn das Geschriebene eben die Sünden der Ankläger enthielt; anschaulicherer Ausdruck des $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\pi\omicron$ $\tau\eta\varsigma$ $\sigma\upsilon\nu\epsilon\iota\delta\eta\sigma\epsilon\omega\varsigma$ $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\chi\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ μ^5 7, et intelligentes ejus vituperationem cop, denen sich das einfache $\alpha\delta\iota\alpha\lambda\theta\alpha\lambda\iota\varsigma$ b nähert, wo des Lesens nicht gedacht wird.

11 ոչ ուրեք (om d) երեւին c d e

Ausdruck hoffnungsvoller Zuversicht: „sie sind nirgends zu sehen.“

{ ի խաղաղ. եւ մատու... գրեալ է b
խաղաղութիւն ի տուն քո, թողեալ... d

(1889). Den in dieser Ausgabe rechtsstehenden Text bezeichne ich mit Tand2 (Lütticher Handschrift), den linksstehenden mit Tand1; die adultera findet sich S. 164f.

երթ ի խաղ. (խաղաղութիւն) häufig vorkommender Spruch, für ի տունքը vgl. auch Mt. 9, 6. եւ մասն... siehe Mt. 8, 4 Parall.; յարէնս նց erinnert an johanneische Ausdrucksweise. Թողեալ լիցին... ist wörtlich aus Lk. 7, 48 entlehnt.

In erhöhtem Maße erscheint die ganze Erzählung bei ZACH ausgeschmückt.

Halbspontane Änderungen:

- 7 եւ c d, 9 եւ¹ a b c e, 11 եւ a e, überall statt δε wegen des häufigen Gebrauches von եւ.
8 յն a դարձ. c unwillkürlich eingefügt.

Sprachliche Varianten:

- 4 եւ c e, 6 եւ a խոն. d, յն om d (der Satz ist in 7 eingefügt), 7 քահանայապետիցն (?) d, 8 եւ (ինքն...) b, sämtlich durch die Satzkonstruktion bedingt.
5 զն դր a, զսմանէ d.
6 ամբաստանութիւն a, չարախաւս. d.
6 8 յերկրի a, 6 8 ի վր գետնոյն c, 6 ի գետնի d, 8 ի վր երկրի b.
7 հարցանելով a, հարցանել d.
7 ասէր d statt des gewohnten ասէ a c.
9 զսանցանս d e, զմեզ b c.
10 ով որ c, ով է որ d.
11 ուրեք c e, եւս d.

Flüchtigkeiten:

- 9 Դի ըստ Դիւղէ om b.
ի a քահանայապ. om d.
յառաջնոյն e, st. յառաջնոցն? vgl a, so daß eine Doppelübersetzung vorläge; doch ist auch der Singular sinnentsprechend, die Ausdrucksweise allerdings etwas breit.
10 ἀναβλεψας δε om d.
ասէ յն ohne ցնա d, doch vgl. 4 bloßes ասէն a.
ուր եւ om d.
11 ասէր om c, զքեզ om e, երթ om c.
δε om 10 a d, 11 δε¹ c, δε² b c d.

Auslassung ganzer Verse oder Versteile, abgesehen von der starken Kürzung der Erzählung überhaupt in b und von d e, bezüglich derer es aus ZOHRAH nicht völlig klar erscheint, in welchem Verhältnisse sie zu a stehen:

- 8 om d, 10 om b, 11a om b, 11 եւ ոչ եւ... զքեզ om b, 11 երթ... մեղանէր om e.

Doch ist die Grenze zwischen Flüchtigkeit und beabsichtigter Änderung nicht immer scharf zu ziehen.

Sonstige Eigenheiten der Armenier:

- 3 զպիւրքն եւ e nach dem verbreitetsten griechischen Text eingeschaltet; auch in der Wiener Ausgabe vom Jahre 1857.

առաջի a c (add. յն) d e; unter 60 Stellen im Neuen Testamente wird nur Ap. 4, 6 ἐν μεσφ durch առ. wiedergegeben. Siehe jedoch auch oben S. 629.

- 4 αὐτφ om a, vgl. 10 ասէ յն ohne ցնա d.

διδασκαλε om abd.

ակնետեսութիւն յանդիմանելի չնուրիւ d, vielleicht Doppelübersetzung oder zu korrigieren յանդիմանելի ի չնուրիւնէ.

- 5 որ զայսպիսիս քարկոծ առնէին d.

- 6 զի չարախաւսեցին զսմանէ b, Reminiscenz aus Mt. 12, 10 Parall.

եւ խոն. մաս. գրեաց ի գետնի in 7 eingefügt d.

- 7 եւ... ստիպէին d, եւ նք սպասէին c, Beiordnung des Satzes.

արկէք քարինս եւ քարկոծ արարէք b, beachte auch den Plural քարինս b c (Joh. 8, 59?).

- 9 քահանայապ. d e, քահանայիցն c, Fassung des προσβυτεροι als christliche Bezeichnung für „Priester“. ցիրիսեցիս d mechanisch, weil zu Beginn der Erzählung Hohepriester und Pharisäer genannt werden.

մնաց a b c d e konstant, doch vgl. T^{and} 12.

„չ որ... բայց b, vgl. 10 e oben S. 631; ob in b Reminiscenz an 10?

առաջի նք a c e, siehe zu 3, hier durch նք vervollständigt.

- 10 ով որ... c, ով է որ... d.

- 11 կին c d e.

„չ a, vgl. Didasc. Constit. Ap., die ebenfalls bloßes „Nein“ als Antwort des Weibes bieten.

ἐτι in μηκει om a (doch Joh. 5, 14 եւս).

Beachten wir die Stellung der adultera in der armenischen Bibel, so fehlt sie entweder ganz, wie nebst anderen in der bislang ältesten Handschrift der armenischen Evangelien vom Jahre 887 in Moskau¹³, oder erscheint getrennt vom Evv.-Texte nach Joh. angesetzt oder am Schlusse des Neuen Testaments mit anderen bezweifelte Abschnitten wie in der Handschrift C n. 17 vom Jahre 1071 in Etschmiadsin, bei TER-MOSESEAN 163. Auch die Handschrift vom Jahre 989 mit dem Typ b und die vom Jahre 1230 mit c zeigen die adultera am Ende des Joh., ebenso, zum Teil von anderer Hand nachgetragen und unter besonderem Titel, zehn Handschriften des 12.

¹³ Evangile traduit en langue arménienne anc. écrit en l'an 887. Edit. phot. du manuscrit de l'Institut Lazareff, Moscou 1899. — Das „Evangelium der Dolmetscher“ im Antonianerkloster zu Ortaköi bei Konstantinopel, angeblich dem 7. oder schon dem 5. Jahrhundert angehörig, stammt nach M. FR. MACLER aus dem 10. Jahrhundert. Betreffs der adultera wird nichts bemerkt; siehe den Genannten: Rapport sur une Mission scientifique en Arménie Russe et en Arménie Turque, Paris 1911, S. 120.

bis 17. Jahrhunderts bei C. R. GREGORY¹⁴ (nach den Katalogen von J. DASHIAN u. a.), zwei bei Hr. ADJARIAN¹⁵. Auch die Ausgaben der armenischen Bibel von J. ZOHRAH und die von ARS. BAGRATUNI, Venedig 1860, verfahren in der gleichen Weise, während die Ausgabe des Neuen Testamentes, St. Petersburg 1817 (nach ART. ABEGHIAN, Vorfragen zur Entstehungsgeschichte der armenischen Bibelübersetzung, Marburg 1906, S. 41 ein Abdruck des Oskanschen Textes), sowie die Wiener Ausgabe der Evangelien 1857 und das armenische Neue Testament, Ktpl. 1896, die Perikope im Texte des Joh. bringen, die letzte Ausgabe jedoch mit einer einschränken- den Bemerkung wie sonst auch öfters in Handschriften. Zur armenischen Übersetzung des Joh.-Kommentars Nanas, der den Abschnitt übergeht, vgl. St. KANAJEANZ, Katalog der armenischen Handschriften des Nersesian-Seminars zu Tiflis, Tiflis 1893, S. 41, n. 19. Die adultera nahm mithin bei den Armeniern eine ähnliche Stellung ein wie bei den Syrern.

Vielleicht darf eine Vermutung allgemeinerer Art ausgesprochen werden. Die Form der Evv.-Zitate in manchen armenischen Väter-schriften scheint die Annahme eines armenischen Diatessarons auf syrischer Grundlage nicht als völlig haltlos hinzustellen¹⁶; schloß das syrische Diatessaron die adultera aus, was so viel wie sicher ist, bot sie auch die armenische Evangelienharmonie nicht, so daß sich die erst später erfolgte Aufnahme der Perikope bei den Armeniern, ihre isolierte Stellung und textliche Behandlung erklären würden. In die Bibel selbst fand sie zunächst als Vorlesestück Eingang, woran wohl der Beginn der Erzählung mit v. 3 in *c* (und *b*, doch siehe über dieses unten) erinnert; vgl. in Rücksicht auf den griechischen Text v. SODEN I, 489, auch CHR. FR. MATTHAEI in einer Note z. St.¹⁷. Wird der Abschnitt dann dem Joh. eingegliedert, erhält er die

Sektionszahl 86, während die Syrer, auch ZACH und die beiden von GWYNN verglichenen Handschriften des Baršalibi-Kommentares, zu- meist die Zahl 89 haben, was die Perikope nach Joh. 8, 20 versetzen würde. Dasselbe tut nach GWYNN die Synopsis des Ps.-Atha- nasius. Vgl. die Bemerkung bei ZOHRAH 235; die seiner Ausgabe zugrunde liegende Hand- schrift vom Jahre 1319 in S. Lazzaro bietet nach TER-MOSESEAN den gleichen Text wie die vom Jahre 1270 in Etschmiadsin.

Wann die Perikope Aufnahme gefunden, wird sich vorläufig kaum bestimmen lassen; die frühesten Zeugnisse reichen über das 10. Jahrhundert nicht hinauf — für *a* kommt eine Handschrift des Klosters Sewan vom Jahre 965 und Gregor v. Narek in Be- tracht —, anderseits erwähnt den Zusatz in v. 8, Jesus habe die Sünden der Ankläger auf die Erde geschrieben, den mit Ausnahme von *a* alle Armenier bieten, bereits Hieron. adv. Pelag. 2, 17 (ed. MARTIANAY, tom. IV, 521), so daß wir nicht gerade auf die späteren Formen μ^5 μ^6 , die ihn von den Griechen allein bieten, angewiesen wären; in eine spätere Zeit, allerdings vor das 9. Jahrhundert, ver- setzt v. SODEN I, 522f. das Auftauchen des Zusatzes, doch nur bezüglich der griechischen Handschriften.

Das Verhältnis der armenischen Text- formen zu einander veranschaulichen die fol- genden Tabellen, wo die eingeklammerten Zahlen die Fälle angeben, in denen keine strikte Übereinstimmung vorliegt.

<i>a b</i> : 7 + (4)	<i>a b c</i> : 3 + (2)	<i>a b c d</i> : —
<i>a c</i> : 9 + (3)	<i>a b d</i> : 3	<i>a b c e</i> : 1
<i>a d</i> : 8 + (5)	<i>a b e</i> : 1	<i>a b d e</i> : —
<i>a e</i> : 15 + (1)	<i>a c d</i> : 1 + (1)	<i>a c d e</i> : 1 + (1)
<i>b c</i> : 9 + (1)	<i>a c e</i> : 1	<i>b c d e</i> : —
<i>b d</i> : 6 + (2)	<i>a d e</i> : —	<i>a b c d e</i> : 1
<i>b e</i> : 6 + (1)	<i>b c d</i> : 2	
<i>c d</i> : 9 + (5)	<i>b c e</i> : —	
<i>c e</i> : 13 + (2)	<i>b d e</i> : —	
<i>d e</i> : 5 + (1)	<i>c d e</i> : 2	

Darnach sind *a* und *c* die Typen, welche anscheinend den nachhaltigsten Einfluß aus- übten und auch untereinander verhältnismäßig oft übereinstimmen. Über den Charakter ihrer Vorlage ermöglichen die gegebenen Zusam- menstellungen einen wenigstens annähernden Schluß: *a* wie *c* sind aus dem Griechischen

¹⁴ Textkritik des Neuen Testamentes, Leipzig 1900—1909, S. 571, 1319f.

¹⁵ Katalog der armenischen Handschriften in Táb- ris, Wien 1910, S. 4, n. 3, S. 64, n. 1.

¹⁶ FR. C. CONYBEARE, An Armenian Diatessaron? JThSt. 1924, 232ff. blieb mir unerreichbar.

¹⁷ Nov. Test. graece..., tom. I, Wittenberg 1803, S. 569.

geflossen und scheint der ihnen zugrunde liegende Text μ^6 besonders nahe gestanden zu haben (*a* und *c* je sechsmal mit μ^6 gehend), wiewohl Lesarten älterer Typen Eingang fanden, da auch die armenischen Textformen zweifellos eine Vorgeschichte aufweisen. Ein Abhängigkeitsverhältnis zwischen *a* und *c* ist trotz ihrer mehrfachen Übereinstimmung untereinander nicht anzunehmen, *a* hat gegenüber *c* weit weniger Sondergut erhalten, muß aber deshalb nicht ebensoviel jünger sein als *c*¹⁸, der in einer Umgebung zustande kam, in der Formen der *adultera*, die außerhalb unserer Texte umliefen, Einfluß besaßen; bei *b d e* war dies in erhöhtem Maße der Fall. Bemerkenswerterweise findet sich der von μ^5 ⁷ (6) gebotene Zusatz $\delta \mu \eta \pi \rho \sigma \sigma \rho \iota \sigma \tau \iota \nu \mu \epsilon \nu \sigma$ $\rho \gamma \eta \nu$ in keinem Armenier.

Eine Einwirkung von syrischer Seite macht sich ohne Zweifel geltend, wie die Fälle beweisen, in denen Armenier mit Syrern allein gehen; *d* war solchem Einfluß vor allen zugänglich. Aber auch dann, wenn den syrischen Zeugen andere an die Seite treten, bleibt wenigstens mehrfach die Möglichkeit syrischer Beeinflussung offen. Ob etwa eine armenische aus dem Syrischen angefertigte aber nicht erhaltene Version der Erzählung existierte, aus welcher Reminiszenzen in die uns bekannten Texte eindringen? Die gleiche Isolierung der Geschichte bei Syrern und Armeniern ließe eine derartige Vermutung nicht unannehmbar erscheinen. Die mehrfachen Angaben armenischer Handschriften über die Provenienz der Eusebius sind, wie bereits TER-MOSESEAN sah, aus Eusebius erschlossen; es sei noch bemerkt, daß schon die syrische Übersetzung der KG. des Eusebius, auf welcher die armenische beruht, $\epsilon \chi \tau \epsilon \delta \epsilon \iota \tau \alpha \iota$ durch $\omega \lambda \omega$ wiedergibt, die Notiz $\gamma \rho \alpha \phi \eta$ entspricht. Daraus dürfte sich die Notiz des Historikers Vardan aus dem 13. Jahrhundert¹⁹ und jüngerer Handschriften herleiten, die den Bischof von Hierapolis als den Verfasser der Erzählung bezeichnen. Eine Erinnerung an die Einwirkung syrischer Texte enthält vielleicht die Bemerkung einiger Hand-

schriften (Nr. 235, 258, 335 in Etschmiadsin), die Perikope stamme aus dem syrischen Evangelium (TER-MOSESEAN 206).

Auffallend bleibt die vielfache Übereinstimmung der Armenier mit ff² *c* und anderen Lateinern, so daß man an eine Einwirkung dieser auf die Armenier denken möchte, zumal in Rücksicht auf die Fälle, in denen Armenier mit Lateiner allein in Einklang stehen. CONYBEARE²⁰ will sogar die älteste armenische Übersetzung der Ap. unmittelbar aus einer lateinischen Vorlage des afrikanischen Typus herleiten, welche Hypothese freilich einer genaueren Untersuchung bedarf. Den Übereinstimmungen zwischen Lateinern und Armeniern treten in unserem Falle jedoch siebenmal syrische, achtzehnmal auch griechische Zeugen an die Seite, so daß eine Beeinflussung von seiten der Lateiner nicht die einzig mögliche Erklärung der betreffenden Lesarten böte. Andererseits ist eine derartige Einwirkung bei dem regen Wechselverkehr unter den Klöstern der verschiedenen Nationen des christlichen Mittelalters unschwer denkbar, da er auch verschiedensprachige Bibeltexte in gegenseitige Berührung bringen mußte; siehe CONYBEARE l. c. Die gleiche Erwägung würde die Konvergenzen zwischen Armenier - Kopten - Äthiopen erklären. Wenn A. MERX²¹ meint, daß die *adultera* zu Alexandria schon im 5. Jahrhundert sich im Joh.-Texte befunden habe, woraus sich ihr Vorhandensein in der äthiopischen Übersetzung herleite, bliebe doch beachtenswert, daß sie die H-Rezension v. SODEN's mit Ausnahme von W = $\epsilon 014$ und $\epsilon 376$ nicht bietet, obwohl eben W dem 5. Jahrhundert angehört und der gleichaltrige C = $\delta 3$ an dieser Stelle defekt ist, so daß man nicht sicher behaupten kann, er habe die *adultera* nicht enthalten. Das Scholion einer koptischen Handschrift sowie die Notiz im Add. 14470 des Brit. Mus. (= *a* bei GWYNN), die von Exemplaren der Alexandriner sprechen, aus denen Paul v. Tella den Abschnitt übertragen habe (MERX l. c.), brauchen nicht von Texten der alexandrinischen Rezension, sondern nur von dort be-

²⁰ FR. C. CONYBEARE, The Armenian Version of Revelation, London 1907, S. 160—163.

²¹ Das Evangelium des Johannes, Berlin 1911, S. 187.

¹⁸ Vgl. das oben über die Zeugen von *a* Bemerkte.

¹⁹ Nach freundlicher Mitteilung Dr. KARAPET'S hatte bereits SUKRI auf Vardan hingewiesen.

findlichen verstanden zu werden, die jener benutzte. Doch beruft sich auch Barhebraeus (siehe unten) auf „die Ausgabe von Alexandrien“, in welcher sich die adultera finde und meint er damit eine griechische Ausgabe, da von anderem abgesehen die in der Nähe Alexandriens angefertigte Harklensis des Abschnittes entbehrte; vgl. J. BERNSTEIN, Das Evangelium des hl. Johannes, syrisch, Leipzig 1853, S. 3 und über die von Barhebraeus benutzten Handschriften: JOS. GÖTTSCHE, Barhebraeus und seine Scholien zur Heiligen Schrift, Freiburg i. B. 1900, besonders S. 127²². Übrigens liegt die adultera nach MERX (l. c. 185) auch koptisch in dreifacher Form vor, so daß es für den Kundigen nicht ohne Interesse wäre, auch diese Texte zur Vergleichung heranzuziehen, womit sich eine genauere Inaugenscheinnahme der äthiopischen verbinden müßte, um so mehr als zwischen dem äthiopischen und armenischen Schrifttume Zusammenhänge bestehen.

Die älteste Erwähnung außer bei Papias und im Hebraerevangelium (Euseb. KG. III, 19, 17) — die Identität der dort angeführten Episode mit der adultera vorausgesetzt — findet die Erzählung bekanntlich in der Didascalia apostolor., von wo sie in die Constitut. apostolor.²³ überging. Das Weib wird wie bei Eusebius²⁴, in D^{Spal} T^{and} 2 und armenisch *b* nur als Sünderin bezeichnet, ohne daß der Ehebruch ausdrücklich genannt würde. *Առաջի ա շ (add. յի) d e* findet in Didasc. Const. Ap., wo durch den Wortlaut

²² Von W. E. W. CARR, Bar Hebraeus' Commentary on the Gospels Text. Transl. Indrod., London 1925, kenne ich nur den Titel.

²³ Siehe Die syrische Didascalia, übersetzt und erklärt von H. ACHELIS und JOH. FLEMMING, Leipzig 1904, S. 38f. — Didascalie apostolor. fragmenta Veron. latina... ed. EDM. HAULER, I, Leipzig 1900, S. 35f. — Didascalia et Constit. Apost. ed. FR. X. FUNK, I, Paderborn 1905, S. 93.

²⁴ Zu *ἐπὶ πολλὰς ἁμαρτίας* vgl. TER-MOSESEAN, 206. 4, wonach in der armenischen Übersetzung des Liber causarum, dessen syrischer Text frühestens in das 10. Jahrhundert zu setzen ist, unsere Erzählung als *զատմութիւն բազմանկողին կնոջն* angeführt wird (*բազմանկողին* eigentlich mit „vielen Beilagern“); vgl. denselben Ausdruck bei Nerses Schnorhali, der in seinen Erklärungen über das Matthäusevangelium schreibt: *զոր բնդէմ սաղուկեցոցն ասաց յաղագս բազմանկողին կնոջ (ՀԲ, I, S. 412).*

gefordert, eine Parallele²⁵, doch käme auch Spal in Betracht; vgl. oben z. St. Durch den Hinweis auf die Herzenskenntnis Jesu²⁶ berühren sich Didasc. Const. Ap. mit ZACH; vgl. auch *5 γνους* 258 TISCHENDORF = ε 388. Endlich *καταξρινω* als Schluß wie in *e*; nur cod. Harris der syrischen Didascalia schaltet nach „Gehe hin“ den Satz ein: „und wende dich nicht wieder solchem Tun zu.“

Des weiteren kennt der arabische Historiker Agapius v. Membig, 10. Jahrhundert, die Erzählung, der wie ZACH vom Zeugnis ablegen der Ankläger spricht²⁷, damit an *b* erinnernd: *«... ամենեքին վկայէին թէ...»*

Summarisch behandelt den Abschnitt Barhebraeus in den Scholien zum Joh.-Evangelium²⁸: „Es findet sich in der Ausgabe von Alexandrien der Abschnitt von dem Weibe, welches die Ehe brach. Und man führte sie zu Jesus, ob es recht wäre nach dem Gesetze sie zu steinigen. Als er aber sich bückte und die Sünden eines jeden von ihnen auf die Erde schrieb, ließen sie sie (das Weib) und gingen davon. Jesus aber sprach zu ihr: Gehe hin und von jetzt an sündige nicht. Ende.“ Zu den Sünden „eines jeden“ siehe oben. Bemerkenswert der Satz: „ließen sie sie und gingen davon“ im Vergleich mit den Worten Jesu an das Weib bei ZACH: „(these which brought thee hither...) have left thee and departed“.

Die stark gekürzte Form von *b* erweckt fast den Eindruck bloß gedächtnismäßiger Wiedergabe der Erzählung und ließe der Vermutung Raum, die Geschichte der adultera habe außer ihrem Dasein als kirchliches Vorlesestück bei den Armeniern noch ein anderes Leben als erbauliche Geschichte geführt, analog der Überlieferung in der Didasc. Const. Ap. und in dem Zeugnisse des Eusebius. Dieser Form der adultera oder doch der Bewertung des Stückes, wie sie sich in

²⁵ „Die die Ältesten vor ihm hinstellten“, syrisch und lateinisch, *ἐμπροσθεν αὐτου* Const. Ap.

²⁶ „Er aber, der die Herzen erforscht“ syrisch, „scrutator autem cordis“ lateinisch, *ὁ δὲ καρδιογνωστικὸς* Const. Ap., „for he knew as God their lusts of uncleanness and their doings“, ZACH.

²⁷ Zeitschr. f. kath. Theologie, Innsbruck 1916, 191 ff.

²⁸ Gregorii bar Ebhrya in Ev. Joh. Commentarius ed. R. SCHWARTZ, Göttingen 1878, S. 12f.

